

客台語專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il= ONE not L);

WEBSITE: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第三十八期 二〇〇〇年 年 二月 NO.38, FEBRUARY, 2000

大和解不能lau泥亂混做一堆 魏貽君 (自台灣日報; 用台灣通同音標)

——紀念美麗島事件二十周年愛lau歷史真假是非公道講明白

Du (在) 民進黨主席任內推動大和解政策, 受到黨內外質問、只好離職ge (的) 立委施明德, 一段時間diam靜以後, 近來主持推動美麗島事件廿周年系列紀念活動, 又再活躍起來, 又還處處顯示佢對大和解政策ge無法度忘情。

《重新選定自我角色》

目前公布美麗島事件紀念活動推行委員會名單ge記者會上, 施明德特別強調, 美麗島事件ge二十年後, 台灣已經漸漸行向一隻包容、和解ge新時代, 所以委員會名單包括中時報系ge余紀忠、余建新、余範英, 聯合報系ge張作錦、張寶琴, 當年愛盟要角馬英九、郁慕明, 台灣有線電視盟主級geTVBS邱復生、葛鴻福、力霸少主王令麟, 立法院長王金平等等「當年甘願做統治者喉舌來圍剿美麗島事件ge媒體主事者、立足保守派組織來痛罵民主改革運動ge大中華主義者, lau (及) 遊走朝野, 左右逢源ge政商大亨」(引自台灣日報8/2社論), 施明德還係認為, 「盡多人對自家當年ge角色mo (沒) 選擇權, 甚至bun (被) 歷史限定, 但是無論如何, 今晡日endeu (我們) 愛重新選定自家ge角色」。

施明德ge這(lia)兜話, 再一擺自家證明佢he (是) 一隻無法度救ge浪漫主義者, 甚至還可講he隻亂混泥主義者, 大和解做m得建立在忘記歷史ge亂混泥ge基礎上; 事件當年像中時、聯合報系lau其他御用媒體對在野人士

罵做暴徒、台獨, 難道係lia兜無聊文人真經天地間可以逃得走ge角色?!!

《媒體審判盡可惡可懲》

事件受難者之一ge呂秀蓮du佢ge回憶錄《重審美麗島》第八章〈知識份子ge良心試卷〉當中, 曾經字字血淚、陳述當年有兜媒體、記者撰文審判美麗島事件受難者lau其家屬ge「可惡可懲」, 像中國時報金姓記者審判性特稿〈美麗島份子ge虛驕、狂妄lau愚昧〉、中國時報王姓主筆肯定警總軍法判決ge「台獨判國論」系列專欄, 聯合報黃姓高層主管ge替天行道性特稿〈唾棄暴力, 堅持民主〉、聯合報高姓記者戴帽子式ge特稿〈美麗島=台獨=中共〉。

Lia兜du今晡日讀來, 還係使人mo (無) 冷ma會顫ge報導評論, 造出當時台灣社會氣氛「懲兇無罪論」ge狂熱激情, 民進黨主席林義雄所以會在情急之下, 脫口指責某報he林宅血案ge「幫凶」, 實在he有原因。

Na (若) m係得到媒體主管人鼓勵、答應或暗中許可, lia類指罵美麗島事件he洪水猛獸ge報導評論, 能白紙黑字刊出來? 難道lia係佢兜「對自家ge角色mo選擇權」ge夢遊大作?

《報人風範實在係諷刺》

歷史lau我們 (endeu) 講, lia兜媒體因為忠誠於當局, 主事者可以長年列名國民黨中常會來享受到資源輸送, 所以能打造今晡日盡大ge報業地盤; 事件經過廿年, lia兜媒體m

識針對事件當時ge角色，進行自我批判ge反省、檢討，sa（卻）對騰手ge人用「mo驚壓力，堅持報人風範，對台灣民主政治發展影響非常深遠」來膨風，lia對台灣民衆ge歷史記憶，實在諷刺？！！

曾經角色偏差，並不表示lia兜媒體不得參加美麗島事件ge歷史解釋、紀念活動等等，但是角色參加者ge重要點，絕對m係施明德ge亂混泥ge言輪，而應當像呂秀蓮所講，「endeu應該對知識份子就美麗島事件ge種種發言，作一番回顧lau檢驗，看看佢兜du歷史大人面前，繳出magke（什麼）樣ge良心試卷？」只有進行anngiong角色歷程轉折ge自我好好來看，正有可能作到施明德所講，「du歷史ge面前，endeu定著愛he一隻老實ge細人。」

《左右逢源 使人傷心》

完隻紀念活動推行委員會ge名單排列組合當中，真經bun人議論、bun人不安，he施明德所講「今晡日endeu愛重新選定自家ge角色」，sa無意中產生出一隻文化霸權心態出來。Na將紀念美麗島事件莊嚴外衣脫tet（掉），lia兜委員先生、女士mhe有錢有閒，就he有

廟坪記事

春水文化工作室原著；用台灣教會羅馬白話字音標改寫

九七年熱天，阿淘搬到新竹縣北埔鄉，tai（住）南坑村ke（的）偏僻山中，並開始tu（在）新開張不久ke「老頭擺客家餐廳」駐唱。過不久，因為hip（攝）第一張專輯ke音樂錄影帶，選到北埔三級古蹟慈天宮廟坪當場景，正發現lia（這）隻百年廟坪有特別ke風味，古樸ke石板廣場根本就he（是）難得一見ke表演場地；因此，tu九七年夏秋之交，還mang（沒）出版第一張專輯之前，還mang成為「客家歌手」之前，阿淘就決定開始一種有強烈實驗性ke自發性表演，tak（每）禮拜日下晝到廟口唱歌，pun（讓）lia兜還mang用任何形式出世ke客家歌，先tu廟口出現。

Mo人邀請，mo人宣傳，mo人佈置，mo人管理，一切全he自主ke意志，單純ke想愛lau（讓）最原始ke表演形式重新du廟坪發生，讓源自lia塊(te)土地ke歌，tu最適當ke地方傳唱，讓m（不）記得廟口可以做makke（什麼）ke人，重新愛惜lia特別ke環境。同時，也，he尋一隻最舒適ke表演空間，有天空、有土地、有植物、有走動ke人、有吹過ke風、lau（和）tu ke（那）kau（玩）ke細人。

權有勢，用龐大ge經濟性資產來kak（握）den（著）相當規模ge文化性資產，佢兜kak有平面、電子媒體ge通路頻道，用lia得意商場、逍遙政壇來遊走朝野，左右逢源；lia種政商名流俱樂部模式ge紀念活動推行委員會，驚怕mhe施明德、許信良等人所講，lau美麗島事件回歸社會、回歸人民，反he將事件真相歷史解釋權，規格化來轉成一隻「新ge馴化控制網絡」，用lia建立事件真相、歷史解釋ge正字商標來定於一尊，使到草根ge、地方ge文史工作者所尋、所拼出來美麗島事件ge意義圖像，符合規格就會收編，不符合規格者就可能流放tet去；an樣，就he宣告一種軟性ge文化服從模型，在誕生中？Lia又he在美麗島事件悲劇ge子宮中產生，實在使人傷心。

廿年已經過去，台灣人民已經透過選票來重新審判美麗島，也bun當年事件受難者應該有ge政治平反lau社會地位，但也實在像台灣日報ge社論所講，「大和解ge香檳美酒，不能迷醉美麗島事件曾經有過ge血lau淚！」在紀念美麗島事件廿周年ge同時，歷史真相ge是非公道，定著愛講明正做得。

阿淘lia一唱，就唱了會兩年，差m多可以講風雨無阻，除了選舉期間，廟坪pun（被）人佔用，lau有時來賣膏藥ke生理人，阿淘從九七年ke秋天唱到九八年，再唱到九九年夏天，正暫停lia段可能he台灣史上，從來就mo客家音樂ke實驗表演。

阿淘ke歌，撞擊了所有人ke心靈。

廟口附近ke細朋友，固定會tu禮拜日下晝theng（循）ten（著）阿淘哥ke歌聲慢慢集合，展開像歡樂節慶ke合唱lau跳舞，三三兩兩ke孤獨老人，mang開唱前，早就蹲坐tu石階上，期待愈來愈難看到ke客家表演，廟旁ke店家，提供草席lau凳e，pun觀眾有一隻kha（較）舒適ke座椅來聽，從湖口來ke兩戶人家，總he帶ten還mang讀小學ke細人，lau一套設備齊全ke茶具準時報到，tu石板廣場上悠閒邊聽歌邊泡茶，更多ke係，khoan（拎）ten幾罐麥酒ke青少年lau中年人，脫鞋坐tu草席頂，就theng歌聲lim（飲）酒，不論人數多少，廟坪四周角落，總有幾隻固定聽友，tiantiam（恬恬，安靜）蹲ten出現。Lia兜人，創造了廟坪

奇異ke風景，lia風景ke源頭，就he阿淘ke歌聲。

Sang時（偶然）機會來到廟坪ke遊客，總pun lia景象吸引，常常問到底係makke單位辦活動。Mo了，lia位mo單位。廟方ke管理委員會m知也mo管lia群人做makke，提倡社區藝文活動ke官方單位更從來mo人來到lia窮鄉僻壤「關心」一下。

Lia位有ke只he熱情lau理念，文化單位、媒體宣傳報導，對lia環境、阿淘哥lau聽眾來講，像m係盡重要ke事情，重要ke係，大家tulia，享受到lau土地、lau母語、lau生活盡密切ke歌曲，Lia兜歌謠，tu電視上，tu文化中心，根本看m到聽m到，音樂lau人之間ke關係，再也mhe以前消費ke形式，mhe到唱片行買錄音帶，mhe打開電視看明星，he活生生，去細數、追憶、探討、並思考enteu（我們）ke生活，一種純粹屬於客家屬於生命ke音樂，活鮮鮮ke，用歌聲ke藝術形式，接觸打動到所有聽者ke靈魂。廟坪聽友用行動，表達對阿淘哥音樂ke感動。

當表演改到兩週一擺ke時，有人像tet（掉）thet makke東西樣，用「當艱苦」（很難過）來表達心情，tu北埔街上，總有細朋友

大聲喊阿淘，並用臭臉lau抱怨ke口氣講：「淘哥，你樣an久mo唱歌？你幾時正愛唱歌？」街頂絕大部份細朋友全識淘哥，佢兜喊佢「淘哥」，六、七十幾歲ke老人家也喊「淘哥」。

從少數可算得出人數ke聽眾，到一年零後變到廟坪特色來吸引人群，lia長期性表演促成了阿淘lau北埔居民深深ke互動，慢慢有人希望捐款贊助lia表演，阿淘建議佢兜直接買草席lau長板凳，使聽眾m會罰站聽歌，佢也不時表達出，希望自家he一te（塊）磚，希望引出廟坪多元豐富ke活動，讓lia位變到充滿生命活力ke表演空間。盡可惜，lia種想法到底只he理想，有masa（誰）願意做一隻mo預算、mo宣傳ke演出no？Ke（那）聽起來像he大ngong拈（傻瓜）做ke事，更又he在lia盡偏遠ke客家庄下。文化單位ke補助觸角永遠m會延伸到anngiong偏僻ke角落。

隨著第二、三張專輯ke籌備，lau廟坪表演欠新活力，阿淘最後tu九九年六月底，忍痛停止了lia項定期表演，休息he爲了再出發，阿淘準備tu新出版品出世後，再來嘗試發展更多可能性ke表演空間，廟坪ke暫停，只he細細ke休止符，生活lau生命ke樂章，會用更有活力更巧妙ke音符、繼續傳唱下去。

Oi-cin ciu ciong bo-li-bi Tu, Mien-heng; Toivan Tung-yung yim-peu

Oi-cin ciu ciong bo-li-bi,
Vu-ga ge bo-bi,
Sii-gi mang do cien-van oi zu-yi,
Zui-ho mok bun ngin di !
Dan-sii sim-li oi zun-pi,
M-di nai-giu voi bit tet hi.

Ciin hien cai siip-cion-siip-mi siak gi cien
van fi,
Zin-sim ge ho-ngien ho-ngi oi gi,
Song-sim ge sii mok ti hi
Do oi gi!

（漢字請看第4頁最尾）

國外母語政策 摘錄改寫自自由時報；11/28/99莊淇銘文，用台灣通用音標

像冰島，冰島人民會講英語lau（及）其他外語，但冰島政府全力維護冰島語言純淨，設立保護語言委員會。Tak（每）擺有外來語新名詞，如WWW、Internet，該委員會就會議決定應該用nai（那）兜冰島字或音來表示。冰島ge（的）人口正25萬，但其母語中mo（沒）任何外來ke語音。

俄羅斯也擔心民族文化lau（及）語言會流失tet，du（在）1993年訂定招牌法案，規定所有商店一定愛有俄文ge招牌。根據lia（此）法案，世界知名ge企業像麥當勞、肯德基等全愛加上俄文招牌，還規定俄文招牌

愛比英文招牌明顯。此外，獨立後ge烏克蘭，爲了lau共產統治時期愛分別，大規模來更改地名，來強化本土ge特徵，全國95%以上ge地名全部換新。

Du歐洲，少數民族ke語言開始受到重視。法國ke中央政府長期以來大力推廣標準法語，可是自1993年起，定法語於一尊ge語言政策大轉彎，政府開始要求法國八大語言區ke學校進行雙語教學。更進一步，要求各地方政府透過電影、藝術、戲劇lau音樂，來推廣各地區ke語言lau文化。

1999年客家台灣文化獎

用台灣通用音標

北美台灣客家社區社團一九九九年客家台灣文化獎最近宣布得獎人，社團部分藍衫樂舞團得獎。個人獎頒bun（給）林柏燕、范文芳兩先生。另一名額審查中。

藍衫樂舞團由一群熱愛客家傳統歌謠跳舞等藝術又愛延續客家文化做使命ge國小、國中、高中lau大專院校ge教師組成，水準盡高又盡煞猛。成立以後常常在六堆、台北、桃竹苗等位所表演。以後又經常去外國像巴黎、星加坡、美國各地演出。今年八月又第二度來美，也有du全美台灣客家懇親大會演出。

藍衫樂舞團ge團員對客家傳統山歌維護、推廣發揚創作為重要任務。想愛lau客家山歌從田野或街頭ge歌謠藝術化，並用現代表演方式，使後生一代可以接受lau喜愛。希望能使客家子弟能共鳴，使客家語言文化相傳。

林柏燕先生，台灣新竹新埔人。台灣師範大學國文系畢業，目前係內思高工老師。但對客家文化語言盡煞猛研究寫出不少有關台灣客家歷史、文學、民俗論文du各雜誌、報章、會議中發表。出版有《咆哮山丘》一書寫盡多有關客家。但也係有名文學家，寫盡多小說、散文、詩等文學作品，常用客家庄做背景來寫，也用客家話來寫長篇詩史。

林先生最大貢獻he獨立寫《新埔鎮誌》，lia本地方誌可以講he將來各鄉鎮地方誌ge樣本。但自家獨立努力收集資料，寫出一本最有水準地方誌。客家社區人對自家歷史文化可以多多了解。

范文芳先生台灣新竹竹東大窩人，目前係新竹師範學院語文教育系主任。一向對客家語言文化盡關心，常常寫有關客家語言、歷史、歌謠等ge學術性論文。最難得ge係但常常用客家話來寫文章。像《木麻黃的故事》，《頭前溪個故事》兩本書大部分用客家話來寫。

范先生最大ge貢獻he主編台北市客台語課本。不但對台北市學生學客家話盡有幫助，但從客家話語音結構、音標符號ge歷史性、準確性、系統性、簡便性（指電腦打字、拼音教學）建議一套台灣音標系統，盡好用盡方便，對大人、其他語族ge人大家全可以用。對客家語言留存定著有盡大貢獻。

Lia客家台灣文化獎由北美社團、公司贊助：北美客家台灣語言文化基金，台灣客家文化基金會，北美台灣客家公共事務協會，巨微科技公司（總裁陳明真）、德星基金（陳肇芳提供）由北美台灣教授協會聖路易分會主辦。頒獎典禮du台灣客家大聚會時頒，由黃子堯先生主辦。每人每社團得客家台灣文化獎獎盾lau一千美金。

客家台灣文化獎已經頒過十一擺，歷年得獎人如下：第一屆（1988）：客家風雲、三台雜誌。第二屆（1989）：彭德修，客語辭典委員會。第三屆（1990）：楊鏡汀，羅肇錦。第四屆（1991）：陳運棟，鍾孝上。第五屆（1992）：鍾肇政，郭春林。第六屆（1993）：楊兆禎，李勝良，李能祺（李喬）。第七屆（1994）：黃子堯，劉添珍。第八屆（1995）：寶島客家電台，張秋台。第九屆（1996）邱善雄，曾昌發，鍾榮富，Paul McLean，台灣客家公共事務協會。第十屆（1997）美濃愛鄉協進會，台大客家研究社，大隘文化生活圈協進社，徐登志。第十一屆（1998）：鄭榮興、顏志文、鄭榮興客家採茶劇團、山狗大樂團。

希望大家繼續推薦對客家台灣文化有貢獻ge人或社團，愛申請推薦請九月底前將有關資料（像著作、剪報、推薦信、錄音或錄影帶、CD）寄去主辦單位北美台灣教授協會：NATPA，P.O. BOX 22，Chesterfield，MO 63006，USA

《全羅馬字漢字版》愛情就像玻璃杯，涂敏恆；

愛情就像玻璃杯，
無價介寶貝。
時機盲（沒）到千萬愛注意，
最好莫分人知！
但是心理愛準備，

毋知奈久會bit（裂）忒去。
趁現在十全十美惜佢千萬回，
真心介好言好語愛佢，
傷心介事莫提起，
多愛佢！

請來稿：《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種文體全做得，愛自家打字

。請寄來：alchu@il.net或寄DISK去P.O. Box 22, Chesterfield, MO 64006

消失介大牛欄（上） 劉慧真（用教會羅馬字音標）

細人時，有一擺then(跟)堂姊去朋友屋家liau(玩)，一介二十出頭介大哥用客話問ngai：「爾按到麼該名？」ngai一下e戇戇，唔知愛樣般講，佢就半笑半認真e罵ngai：「客家人樣唔會講客話！」ngai從細脾氣就硬殼，平常時tui屋家、tui學校表現亦盡好，從來就無分人講。聽佢恁樣「罵」ngai，心肝肚實在火起，者個印象到者下還記得。

其實，該時節ngai唔係聽唔識，亦唔係唔會講，實在係因為佢講介客話ngai聽來有兜「怪怪」，lau ngai平常時聽介、講介無共樣。忽然聽著，煞一下e就戇戇咧，為到恁般分人罵，ngai實在感覺冤枉。

後來，因為tui學校一直講「國語」（先生講：講『方言』係見笑介事情），轉到屋家亦盡慣用國語lau阿爸阿姆交談。可能係為到方便，做爺孃e盡體諒細人e，就無lau ngai兜講客話咧。等到阿公搬去大伯屋家，ngai自家來台北讀書就無麼該會講。有一個lau ngai感情盡好介高中同學，佢係關西介客人，佢問ngai：「爾屋家係講四縣、還係海陸？」ngai從來就無聽過四縣、海陸恁樣介名，唔知愛樣般回答，佢就喊ngai試講兩三句，ngai講到kan kan kut kut，佢一聽就笑到半死：「爾根本就唔會講客話嘛！」ngai盡不服，就lau佢講：「ngai介屋家就係講樣般介客話！」佢看ngai正經發譴(生氣)咧，就笑笑e無過講。後來，ngai轉去問阿公，正知問題出到ngai：原來ngai兜講介客話正經lau別人無共樣，唔係四

縣、亦唔係海陸，ngai兜講e係盡少人講介「長樂話」！

Ngai聽阿公講，從「來台祖」七鳳公到ngai，已經係第八代咧。大約兩百年來，一直就待在桃園中壢，內壢之間者個所在。村e底肚，大部分介人姓劉，牽來牽去，全部做得講就係親戚。阿公lau ngai講，噏者介村e，老地名按到「大牛欄」。

做麼該按到大牛欄呢？該係因為頭擺介人出門旅行，做生理就係用牛車，無像者下有巴士、有火車路恁方便。Ngai介老屋，tu好係一個「中間站」，有一片盡密盡密介相思林，大家趕路行到者，差唔多天就暗咧，愛歇睏咧，牛車停下來，一排排排等過去，遠遠一看，樹林底肚全部係牛，ngai屋家該片就分人喊做大牛欄。

從恁樣介故事亦做得看出來，大牛欄者個地方一開始就係一chak人來人往介所在。講長樂話介人本來就少，又恁樣lau人不斷接觸，語言介轉換、消失，還像係無辦法介事情。大牛欄者介地方又tu好係客話區(中壢)lau鶴佬話區(桃園)介交界，面臨介考驗還加大。Then等社會介改變，生活方式又無共樣咧，種田介人緊來緊少，大牛欄村介客家人盡多出去外背食頭路，亦有盡多人離開者個地方。漸漸e，長樂話lau大家介生活愈來愈遠，lau土地介結合亦緊來緊少。Ngai自家亦then等阿爸阿姆搬出大牛欄咧，者下該位唔知還有幾多講長樂話介客人？

陳永淘作品：《藍色的(e)拖拉牯（卡車）》

有一日涯（我）轉老屋 毋多知過了三十年
家鄉的屋倒倒起起人合合離離 命生生死死
涯還記得該量時
恩（我們）畜一條白狗按到Lucky
噏…佢可能怕知恩愛搬走 煞無愛搭恩
就一直靜靜伏著（den）在阿容叔的店亭下
無愛看恩呢 一直到恩走去
涯還記得 恩徙的時節 隔壁鄰舍（徙：搬家）
親戚朋友 大家騰手幫忙（騰手：幫忙）
涯還記得 儕儕毋盼得 叔婆 伯媽 阿姑娘姊
目汁長長…….噏…….目汁長長

傷心係毋係 徙遠遠 盡快會毋記得…….噏…….
孤單係毋係 交新朋友 自然會毋見忒…….噏……
回頭係毋係 恩的人生 最難的選擇 啊……
涯還記得 害到恩 有目汁哭到沒目汁的車
拖拉牯 藍色的車 拖拉牯 藍色的車

I'm on the Blue We are on the Blue

I'm on the Blue We are on the Blue

拖拉牯 藍色的車

I'm on the Blue We are on the Blue

《詞曲/演唱/吉他：陳永淘 編曲：范宗沛/彭靜
大提琴：范宗沛 錄音：蔡旭峰 何慶堂》